

SMG SCI-TECH

SMG Sci-Tech es la marca de servicios de traducción para la industria y la ciencia de Studio Moretto Group, una agencia multinacional dedicada a la excelencia y compromiso constante por la investigación lingüística.

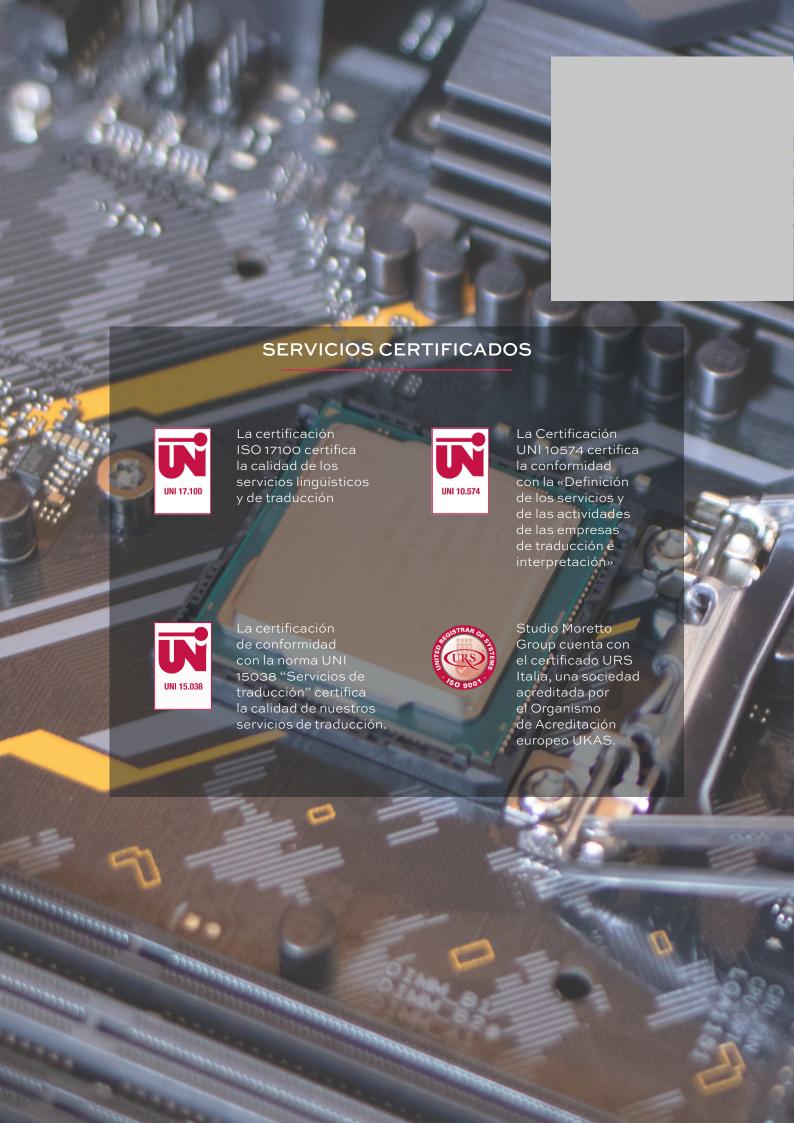
Desde 1996, asistimos a empresas e instituciones, prestando servicios innovadores de traducción, redacción y comunicación en todos los idiomas, con la garantía las certificaciones internacionales ISO 17.100 e ISO 9001.

Los **traductores nativos** de nuestras oficinas en todo el mundo y más de veinte años de experiencia en **terminología industrial, científica** y productos de consumo son los valores de SMG Sci-Tech:

una realidad consolidada que le permite comunicarse con países extranjeros, prestándole **servicios de traducción multilingüe**, personalizados y certificados en cualquier formato escrito y audiovisual.

SERVICIOS LINGÜÍSTICOS

- Traducción
- Interpretación
- Búsqueda terminólogica.
- Localización
- Maquetación
- Subtitulado
- Instalaciones para conferencias e interpretación simultánea





PRINCIPALES CLIENTES DEL SECTOR

- Grupo Mitsubishi Turboden S.p.A. (JP)
- Hitachi Rail STS S.p.A. (antiqua Ansaldo STS S.p.A.) (JP-IT)
- Epson Italia S.p.A. (IT)
- ExxonMobil (USA)
- ENI S.p.A. (IT)
- DuPont de Nemours, Inc. (USA)
- IKEA (ES)
- Beretta Holding S.p.A. (IT)
- IVECO Defence Vehicles S.p.A. (IT)
- Ford (EE. UU.)
- FIAT FCA Italia S.p.A. (IT)
- Eurasia Motor Company Srl (CN)
- Fincantieri (IT)
- Leonardo-Finmeccanica S.p.A. (IT)
- Túnel de base del Brennero BBT SE (IT-AT)
- Ineco Srl (ES)
- Armani (IT)

- Gucci (IT)
- OMR S.p.A. (IT)
- Cembre S.p.A. (IT)
- Camozzi Spa (IT)
- Dainese S.p.A (IT)
- A2A Spa (IT)
- Oto Melara S.p.A. (IT)
- Gruppo AB Holding S.p.A. (IT)
- Marina Militar (IT)
- Estado Mayor de la Defensa (ES)
- Estado Mayor de la Defensa (BE)
- Estado Mayor de la Defensa (IT)
- Agencia de Residuos de Cataluña (ES)
- CNR (IT)
- Politécnico de Milán (IT)
- Università degli Studi de Milán (IT)
- Università degli Studi de Brescia (IT)
- Universidad Ca' Foscari (IT)
- Power-One Italia S.p.A. (IT)
- Esselunga S.p.A. (IT)
- Istituto Zooprofilattico Sperimentale (IT)

LEONARDO-FINMECCANICA S.P.A.: CUANDO LA URGENCIA ES SINÓNIMO DE EXCELENCIA

Gracias a las herramientas TAO y a nuestra plataforma SMG Desk, pudimos agilizar procesos, entregar documentos traducidos en 12 horas y reducir los costes para el cliente hasta en un 34%.





En 2015, Studio Moretto Group y su marca SMG Sci-Tech ganaron el primer contrato para el suministro de servicios de traducción de documentos técnico-científicos de **Leonardo S.p.A.**, anteriormente Finmeccanica, empresa consolidada como uno de los principales operadores mundiales en los sectores aeroespacial y de defensa, con más de 47.000 empleados en todo el mundo y unos ingresos de 14.600 millones.

El proceso de trabajo a medida para el cliente ha integrado la eficiencia de las herramientas TAO con la practicidad de nuestra plataforma SMGDesk, para crear amplias bases terminológicas en el ámbito científico y memorias de traducción para el sector industrial. Gracias a este proceso, pudimos agilizar los tiempos de trabajo y entregar los documentos traducidos en 2 horas con un ahorro de costes para el cliente de un 32 %.

Esta organización de excelencia representó un nuevo e importante paso en el crecimiento de SMG en el ámbito de la traducción para las tecnologías aeroespaciales y de defensa y para el sector científico-técnico en general.

- Reducción de costes: 32%
- Entrega en 15 min. desde el pedido
- Glosarios multilingües específicos
- Calidad certificada



ENIS.P.A.:

TRADUCTORES OFICIALES DE LA REVISTA CIENTÍFICA WORLD ENERGY

Desde 2020, gestionamos la traducción de la revista científica trimestral **World Energy**, la revista internacional sobre energía editada por el grupo italiano ENI, que ya cuenta con una posición de prestigio en el panorama mediático mundial del sector.

Un proyecto de esta magnitud impulsó a Studio Moretto Group y su marca SMG Sci-Tech a organizar una línea de traducción al inglés americano con entregas incluso en fines de semana, asegurando la presencia constante de consultores lingüísticos especializados en los campos técnico-científico y energético, siempre a disposición de los autores para actualizar las traducciones en función de las mejoras y cambios realizados en los artículos, incluso algunas horas después de la publicación.

El equipo de SMG Sci-Tech ha superado el reto, prestando una línea de traducción especial al cliente, que cumple con sus solicitudes en plazos cortos, recibiendo traducciones fluidas y terminológicamente precisas.

- Calidad periodística
- Entregas rigurosas
- Reducción costes para el cliente: 24%







GRUPPO MITSUBISHI - TURBODEN SPA: COMPLEJA GESTIÓN DEL SERVICIO PARA EL GIGANTE JAPONÉS

En 2009, comenzamos a prestar servicios lingüísticos a la empresa Turboden SpA, **joya tecnológica del grupo Mitsubishi Heavy Industries** y pionera en la producción de turbogeneradores ORC (Organic Rankine Cycle) que permiten producir electricidad a partir de fuentes renovables e incluso a partir de materiales de desecho.

Turboden ha confiado en SMG Sci-Tech de Studio Moretto Group para la traducción de muchos de los documentos técnico-industria-les relativos a las plantas que fabrica en todo el mundo. Trabajando para un grupo industrial tan estructurado e innovador como Mitsubishi, un reto importante al que nos enfrentamos fue la gestión de traducciones con contenidos clasificados, garantizada por nuestros procedimientos internos para la seguridad de la información y por el uso de SMGDesk, nuestra plataforma de circuito cerrado para la gestión de los textos a traducir.

Además, la tecnología y la escrupulosa organización interna de nuestros departamentos administrativos y de gestión de proyectos han permitido establecer una relación fluida entre nuestra agencia y el gigante japonés, incluso cuando su complejidad requería flexibilidad y capacidad de respuesta.



- Idiomas solicitados: 17
- Glosarios multilingües específicos
- Reducción de costes para el cliente:
 -32%

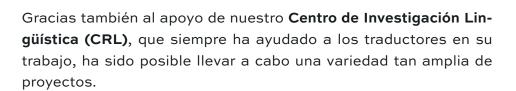


Turboden SpA, una joya tecnológica del **grupo Mitsubishi Heavy Industries**





El cliente eligió a SMG Sci-Tech también por la cantidad de idiomas ofrecidos: de nuestros **180 idiomas de trabajo en el campo técnico**, nos solicitaron 17, entre los que destacan el croata, el polaco, el checo, el búlgaro y el turco.



Con décadas de investigación en el campo de la terminología y del uso de herramientas TAO de última generación como Across y Trados, el CRL desarrolla y mantiene actualizados glosarios multilingües específicos del sector de la energía, así como extensas memorias de traducción, en concreto, enormes compendios de frases de referencia ya traducidas que aumentan la eficiencia del servicio y permiten al cliente **reducir los costes de traducción**, en ocasiones, hasta en un 32%.



GRUPO AB HOLDING SPA: TRADUCCIONES TÉCNICAS Y SERVICIOS AUDIOVISUALES EN CUALQUIER FORMATO

Desde el 2013, Studio Moretto Group es proveedor de servicios lingüísticos para **grupo AB Holding SpA**.

La relación establecida con la empresa líder del sector, dedicada a la creación de sistemas modulares de cogeneración, mejora del biometano y tratamiento de las emisiones atmosféricas (para producir energía, limitando las emisiones al medio ambiente), ha resultado de gran importancia para nuestro grupo porque nos ha permitido consolidar la experiencia en **traducciones de los sectores técnico-científico y energético**.

Los proyectos incluyeron traducciones de la **documentación técnica del producto**, ofertas comerciales, **proyectos industria- les,dibujos técnicos**, reglamentos, documentos legales, contratos y material corporativo, de recursos humanos y de marketing en varios idiomas, incluidos el búlgaro, el macedonio, el rumano y el turco.

Los proyectos de traducción gestionados superan ya los **1600** y, a lo largo de los años, nos hemos enfrentado a picos de traducción de hasta más de **50.000 palabras** con urgencia.

SMG Sci-Tech, gracias a sus recursos humanosy a sus sistemas tecnológicos y procesos de trabajo altamente especializados, ha asegurado la entrega en plazo de las traducciones, logrando una notable **reducción de los tiempo**s y siempre manteniendo un alto estándar de calidad y **uniformidad terminológica** en todo el contenido traducido.

Además, la creación de una amplia base de datos terminológica para los sectores técnico-científico e industrial, siempre actualizada por nuestros traductores a lo largo del tiempo, ha permitido la **reducción de costes para el cliente en un 28%**.



AB es una empresa que se encarga de la fabricación de sistemas modulares de cogeneración, mejora del biometano y tratamiento de las emisiones en la atmósfera.







Por último, el uso integrado de Herramientas TAO con varios programas de publicación computarizados y con nuestra plataforma SMGDesk ha permitido obtener excelentes resultados y trabajar con **archivos de cualquier formato**, tanto de texto como multimedia.

Esta experiencia nos ha permitido apoyar fácilmente al grupo AB en muchos de sus proyectos internacionales. Recordamos, por ejemplo, el caso exitoso de nuestra **traducción y subtitulado de vídeos en diferentes idiomas** para la web TV de AB, el famoso **Cogeneration Channel**.



- 140 combinaciones lingüísticas
- Variedad temática

ISTITUTO ZOOPROFILATTICO SPERIMENTALE: TRADUCTORES OFICIALES DE UN GRAN LABORATORIO

Traducciones realizadas, respetando los principios y especificidad del lenguaje médico- científico y en cumplimiento de la norma UNI EN ISO 17.100





Desde 2013, prestamos servicios de traducción científica para el Istituto Zooprofilattico Sperimentale de Lombardia y de Emilia-Romaña, un instituto italiano avanzado que se ocupa, principalmente, del análisis de materiales biológicos animales, alimentos zootécnicos, de origen animal y vegetal destinados al consumo humano, así como materiales y objetos en contacto con los alimentos y productos semielaborados para la industria.

Son más de 100 los proyectos finalizados para este instituto líder en el sector y los picos de producción llegan a las 300 páginas con entregas en pocos días. Realizamos traducciones de elevado contenido científico, relativas a los diferentes temas sanitarios que entran en juego en la actividad experimental y de investigación de este gran laboratorio, como traducciones de ensayos clínicos, artículos, artículos científicos, tesis de biología, medicina veterinaria e higiene. Las traducciones son recompensadas con la satisfacción del cliente, que recibe un producto terminado, realizado de conformidad con las disposiciones sobre el tratamiento de datos sensibles, lingüísticamente correcto y fiel al mensaje original.

- Textos de elevado contenido científico
- Pico de traducción de 300 paginas
- Reducción de costes para el cliente: -38%



WOLTERS KLUWER HEALTH: TERMINOLOGÍA BIOMÉDICA DE ALTO NIVEL

Durante la primera década de los años 2000, prestamos servicios de traducción a la sociedad italiana del grupo **italiana del grupo Wolters Kluwer Health,** líder en la comunicación en el sector científico y biomédico.

Entre los servicios prestados, destacaban numerosas **traduc- ciones biomédicas del italiano al inglés y viceversa**, solicitadas con especial énfasis en la claridad expositiva, en la precisione terminologica y en la actualización en relación con los últimos progresos del contexto sanitario internacional.

Además de la eficiencia económica solicitada por el cliente, el reto principal de estos proyectos fue la dificultad de la búsqueda necesaria para identificar los numerosos estudios científicos de referencia citados en los textos para traducir y alinear la terminología de nuestras traducciones con sus estándares; de hecho, los textos citaban explícita o implícitamente estudios científicos recientes y pasados; por ejemplo *Advances in Drug Treatment of Atherosclerotic Diseases: Focus on Atorvastatin*", solicitando la incorporación a nuestro grupo de traductores de verdaderos científicos y expertos en medicina que tuviesen experiencia de primera mano en el tema y conocieran la dialéctica de su discurso

Los recursos y procesos de SMG Sci-Tech permitieron completar los proyectos, respetando los plazos de entrega, los criterios de calidad y los presupuestos solicitados.



- Terminología
 hiperespecializada
- Reducción de costes para el cliente: -39%

«Buscar paraidentificar estudios científicos de referencia citados y alinear la terminología de nuestras traducciones con sus estándares.»





TRANSLATING YOUR WORDS INTO A BETTER FUTURE









